

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3 Departamentul	Limbă și literatură
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză / licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere de texte literare
2.2 Titularul activității de curs	Conf. Univ. dr. Bökös Borbála
2.3 Titularul activității de seminar	Conf. Univ. dr. Bökös Borbála
2.4 Anul de studiu	II.
2.5 Semestrul	3.
2.6 Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7 Regimul disciplinei	Disciplină opțională de specialitate

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					-
Examinări					-
Alte activități...					
3.7 Total ore studiu individual					47
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză) C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice. C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală. C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat. C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Obiectivul general al cursului este învățarea artei de a traduce texte specializate, în acest caz texte literare • Lărgirea cunoștințelor lingvistice ale studenților și recunoașterea greșelilor gramaticale și lexicale în cazul studenților cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de asemenea și punerea în practică a strategiilor și tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoștințelor de specialitate. • Dobândirea unor cunoștințe fundamentale din domeniul traducerii textelor literare • Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica în practică. • Capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relațiile de explicare și fixare a unor itemi translaționali; argumentarea soluțiilor de traducere. • Dezvoltarea vocabularului.
7.2 Obiectivele specifice	• Studenții se vor familiariza cu structura cuvintelor, propozițiilor, semantica cuvintelor și relațiile semantice în propoziții. • Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește traducerea textelor literare • Dobândirea cunoștințelor lingvistice necesare realizării traducerilor. • Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne și a limbii engleze. • Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; • Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii. • Identificarea de modalități de analiză și evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice și memorii de traducere.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introduction to the course	discuții, prezentări, exerciții	1 oră
Translating Literature. Theoretical considerations and guidelines for translating literary texts (cultural con/texts, style). How to translate realia. Special words for fantasy and science fiction narratives.	discuții, prezentări, exerciții	5 ore
The challenges of translating various literary genres. Poetry. Drama.	discuții, prezentări, exerciții	2 ore
Translating Literature. Lyrics versus poems. Translating comic books and excerpts from online novels and blogs. Joint correction and verification of home translation.	discuții, prezentări, exerciții	5 ore
Evaluation of written assignments	discuții despre rezultatele testelor	1 oră
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Introduction to the course	discuții, prezentări, exerciții	1 oră
Translating Sci Fi and Fantasy Literature. Working with excerpts from: Harry Potter, The Witcher, The Never Ending Story. Translating Young Adult Literature. Excerpts from the Catcher in the Rye, Percy Jackson, The Perks of being a Wallflower.	discuții, prezentări, exerciții	5 ore
Translating popular culture. Lyrics from Disney cartoons. Excerpts from Comic books.	discuții, prezentări, exerciții	2 ore
Translating Poetry and Drama. Poems by Emily Dickinson. 10 minutes short dramas.	discuții, prezentări, exerciții	5 ore
Evaluation of written assignments	discuții despre rezultatele testelor	1 oră

Bibliografie

- Bart, István, Klaudy Kinga, and Szöllősy Judy. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina, 1996.
- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and NY: Routledge, 1992. <https://www.docdroid.net/9ai3/in-other-words-by-mona-baker.pdf>
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2007. https://elearn.daffodilvarsity.edu.bd/pluginfile.php/985232/mod_resource/content/1/Translation-Susan%20Bassnett-3rd%20ed.pdf
- Chamberlin, Dennis and Gillian White. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
- Dewar, Gareth, and Susánszky, Beáta. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú nyelvvizsgán*. Székesfehérvár: Lexina, 1998.
- Eco, Umberto. "The Author and his Interpreters", 1996 lecture at The Italian Academy for Advanced Studies in America. 1996. http://www.themodernword.com/eco/eco_author.html (21 April 2011)
- Gula, Marianna. "A rév és a vám: A fordítás során keletkező „hozzáadott érték” jelenségéről." *Alföld*, 61(2010)/5, 74–84. <http://mek.oszk.hu/15600/15634/15634.pdf>
- Holmes, James S. *Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1988. https://books.google.ro/books/about/Translated.html?id=f6mTvPXluf4C&redir_esc=y
- Kappanyos, András. *Bajuszbögre, lefordíthatlan – Műfordítás, adaptáció, kulturális transzfer*. http://real-d.mtak.hu/655/7/dc_566_12_doktori_mu.pdf
- Klaudy, Kinga. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica, 1994.
- Somló, Ágnes. Different Readings: The 'Special' Readings of the Literary Translator Interpretation and Cultural Mediation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 4, 1 (2012) 94-101. <https://acta.sapientia.ro/en/series/philologica/publications-acta-philo/philologica-contents-of-volume-4-no-1-2012>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
----------------	----------------------------	--------------------------	-------------------------------

10.4. Curs	• corectitudinea si completitudinea cunoștințelor; • coerența logică; • gradul de asimilare a limbajului de specialitate; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, • interesul pentru studiu individual.	Muncă individuală și în proiecte de traduceri, traducerea unui fragment dintr-un text literar	50%
10.5. Seminar	• capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; • capacitatea de aplicare în practică; • criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	proiecte individuale, participare activă la seminarii	50%
10.6. Standard minim de performanță: Folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare si corectura de texte. Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2). Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.			

Data completării:

Semnătura titularului de curs:
Conf. Univ. dr Bökös Borbála

Semnătura titularului de seminar:
Conf. Univ. dr. Bökös Borbála

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de departament
Lect. Dr. Antal-Fórizs Ioan-James